



**Азиза АБДЫРАШЕВА**  
самостоятельный исследователь  
Ташкентский государственный институт  
востоковедения  
[azy87@mail.ru](mailto:azy87@mail.ru)

## **ФРЕЙМОВАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «БАНКОВСКАЯ СИСТЕМА» В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Мазкур мақола замонавий турк тилида банк тизими атамалари асосида мавжуд билимларнинг фрейм тузилиши моҳиятини аниқлаш ва уларни ўрганиш ёндашувларига бағишланган. Шунингдек, у бир қатор таркибий қисмлардан иборат бўлган кўп даражали тизим сифатида тушунилади.

Данная статья посвящена определению сущности фреймовой структуры знания, лежащей в основе терминов банковской системы современного турецкого языка, а также подходах к ее изучению. При этом она понимается как многоуровневая структура, обусловленная рядом составляющих.

This article is devoted to defining the essence of frame structure of knowledge underlying the terms of the banking system of the modern Turkish language, as well as approaches to its study. While it is understood as a multilevel structure, due to a number of components.

**Калит сўзлар:** банк, тузилма, рамка, семантик компонент.

**Ключевые слова:** банк, структура, фрейм, семантический компонент.

**Key words:** bank, structure, frame, semantic component.

В современной лингвистике понятие «фрейм-структура» толкуется по-разному(2; 4). Однако при всех различиях можно выделить общую часть: фрейм-структура, так или иначе трактуется как система знаний. Анализ существующих подходов позволяет интерпретировать фрейм-структуру как структуру точного знания, лежащего в основе терминосистем, либо как структуру наивного (обыденного) знания, обусловленного жизненным опытом народа и устойчивыми ассоциациями, присущими данной культуре(6, 151).

Целью настоящей статьи является определение фреймовой структуры точного знания, лежащей в основе терминосистемы с общим значением «банк»(9, 224).

Фрейм «банковская система» представляет собой многоуровневую структуру знания, основанную на четырех суперконцептах: `сущность банка`, `правовые основы банковской деятельности`, `коммуникация в банковской системе`, `экономические основы деятельности коммерческого банка`. Каждый из перечисленных суперконцептов имеет сложное устройство.

Суперконцепт `сущность банка` определяется такими семантическими составляющими, как: `содержание банковской деятельности`, `виды банков`, `основные направления деятельности банка`, `классификация банковских рисков`.

Семантическая составляющая `содержание банковской деятельности` определяется ролью субъектов и объектов банковской деятельности и включает два компонента смысла: первый – `виды деятельности банка`: *muhasebe* (бухгалтерия); *akümlasyon* (аккумуляция), *emisyon* (эмиссия, выпуск в обращение денег и ценных бумаг), *banka işlemleri* (банковские операции), *banka* (банк), *bilanço* (баланс); *banka kredisi* (банковский кредит); *fiyat teklifi* (коммерческое предложение), *mübadele* (обмен), *aktif pasif yönetimi* (управление активами и пассивами), *ticaret işlemleri* (коммерческое предприятие); *iç talebi karşılama* (удовлетворение внутреннего спроса). Второй – `оборотом капитала`: *sermaye dönüşü* (оборот капитала), *gelir* (доход), *hisse senetli sermaye* (акционерный капитал), *hisse senedi* (акция), *özel sermaye* (частный капитал). В компонент `виды банка` вошли термины, классифицирующие банк по функциям деятельности: *emisyon/ihrac bankasi* (эмиссионный банк), *uluslararası bankalar* (международные банки); *yatırım bankaları* (инвестиционные банки), *ihtisas bankası* (специализированный банк), *kooperatif bankası* (кооперативный банк), *ticaret bankaları* (коммерческие банки). В свою очередь, компонент `основные направления деятельности банка` интерпретируется как `действие банка по отношению к клиенту` и как `банковская операция, которую осуществляет клиент`. На этой основе можно противопоставить такие понятия, как: *birine kredi açmak* (открыть кредит кому либо), *risk yönetimi* (управление рисками), *depo* (хранилище), таким, как: *yatırım yapmak* (вложить капитал), *para yatırmak* (вложить деньги), *depozit* (вложить) депозит, *SWIFT* (СВИФТ сообщения), *WAP* (банковское обслуживание через интернет по протоколу WAP), *cari hesap açmak* – открыть текущий счет, *bütçe hesabı açmak* – открыть бюджетный счет. Данная структура представлена рис.



Рис.1.

Семантическая составляющая `классификация банковских рисков` связана с прогнозированием и предупреждением вероятных потерь и может характеризоваться направлением анализа: от настоящего к прошлому – *geriye/geçmişe dönük riski* (ретроспективный риск); а также по отношению к сфере: *işkolu riski* (отраслевой риск), *dışsal risk* (внешний риск), *iç riski* (внутренний риск), *piyasa riski* (рыночный риск); валюте: *risk yüzdesi* (процентный риск), *fon riski* (фондовый риск), *döviz riski* (валютный риск).

Суперконцепт `правовые основы банковской деятельности` определяется либо как функции субъектов, либо функции объектов(1).

Функции субъектов далее уточняются с точки зрения приобщенности к банковской деятельности. В первую очередь, здесь речь идет о противопоставлении лиц, непосредственно являющихся клиентами банка: *tüzel kişi* (юридические лица), *özel kişi* (физические лица) и не являющиеся ими – *üçüncü şahıslar* (третьи лица). Функции субъектов могут различаться и по выполняемым ими обязанностям, ср.: *bütçenin uygulanması* (исполнение бюджета), *görev başısı* (исполнение служебных обязанностей), *garanti/güvence vermesi* (предоставление гарантий), *kontrat/sözleşme yapması* (заключение контракта), *yasalaşması* (приобретение сил закона), *imzayı tasdik etmek* (заверять подпись), *müeyyideler uygulaması* (применение санкций), *ekonomik müeyyideler* (экономические санкции), *birine disiplin cezası vermesi* (наложение дисциплинарных взысканий на кого-л.).

Функции объектов банковской деятельности передают следующие термины: *arbitraj* (арбитраж), *bankanın tasfiyesi* (ликвидация банка), *kefalet* (поручительство), *vekaletname* (доверенность), *kanun* (закон), *mevzuat* (совокупность законов).

Фрейм-структура `правовые основы банковской деятельности` представлено рис.:

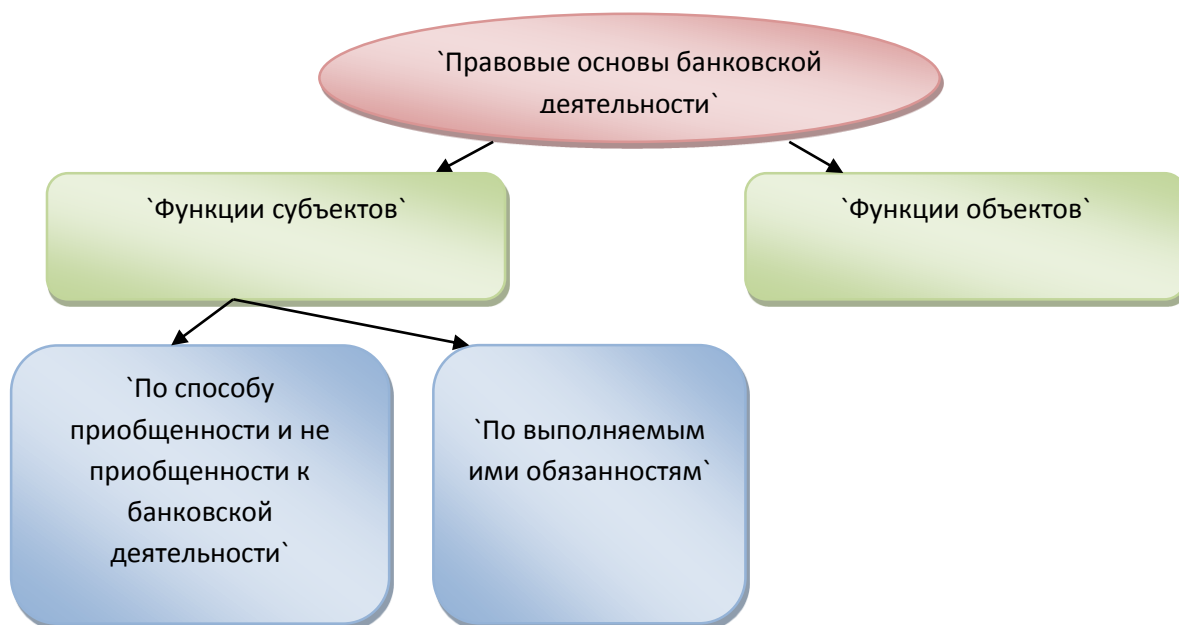


Рис.2

Суперконцепт `коммуникация в банковской системе` включает такие компоненты, как: `особенности взаимоотношений банка с клиентами`, `открытие клиентских счетов`, `гарантирование (страхование) вкладов граждан`.

Семантический компонент `особенности взаимоотношений банка с клиентами` предполагается рассматривать с точки зрения семантического признака `типы клиентов банковской деятельности`. Это значение реализуется следующими терминами: *müşteri* (клиент), *özel kişi* (физическое лицо), *yerli ajan* (президент); *tüzel kişi* (юридическое лицо), *gerçek kişi* (существующие клиенты). Рассмотрим данную фрейм структуру на следующем рис.:

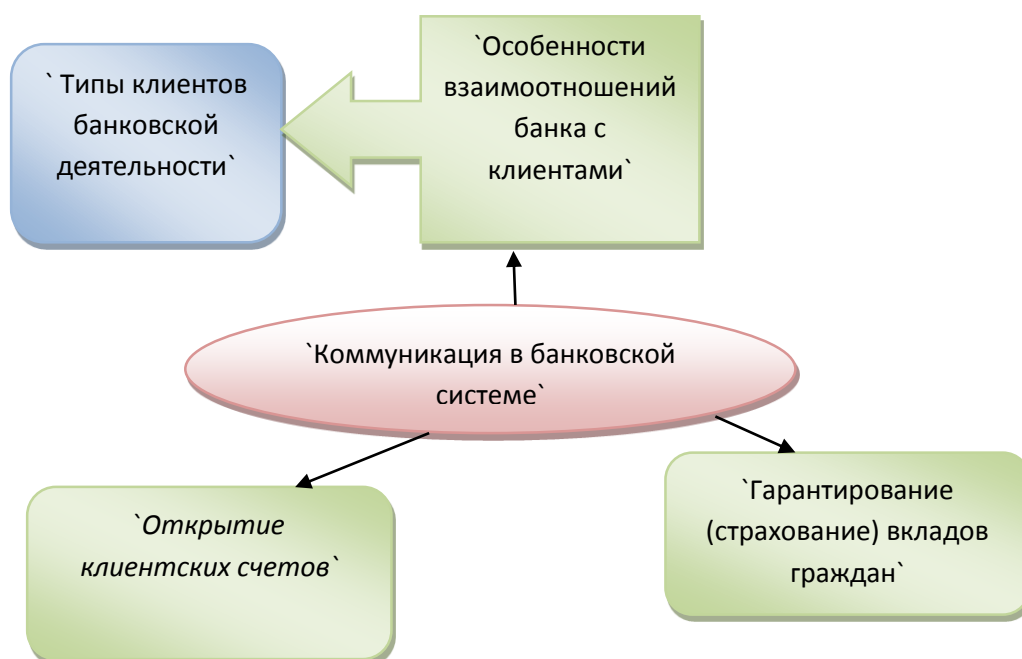


Рис.3

Компонент `открытие клиентских счетов`, примеры: *işler hesap* (открытый счет), *cari hesap* (текущий счет), *kapamış kayıtları* (закрытые счета), *kontra hesap* (контр-счет), *borç hesabı* (счета расходов), *gelir hesabı* (счета доходов), *alacak hesabı* (счет дебиторов), *hesap durumu* (выписка со счета), *kar ve zarar hesabı* (счет прибылей и убытков), *hesap tutmak* (завести счет).

Семантическая составляющая `гарантирование (страхование) вкладов граждан` представлена термином: *sigorta* (страхование).

Суперконцепт `экономические основы деятельности банка` конкретизируется несколькими компонентами, а именно: `ресурсы банка и его капиталы`, `услуги и операции банка`, `современные банковские продукты`, `банковская отчетность`.

Так, `ресурсы банка и его капиталы` репрезентируются следующими терминами: *öz kaynakları* (собственные ресурсы), *demirbaşlar* (основные средства), *net aktif* (собственные активы предприятия). Данный компонент далее уточняется как `характеристика ресурсов`: *likit aktif* (ликвидный актив), *mutabakat cetveli* (анализ расхождений остатков двух корреспондирующих счетов); `оценка ресурсов`, интерпретируемая как `понятие и показатели достаточности чего-либо`: *değerlendirme* (оценка), *matrah* (оценочная стоимость), *karlı* (доходность), *narh* (гарантированная цена), *fiyat sınırı* (предельная, лимитированная цена). Кроме того, в `ресурсы банка и его капиталы` входит и такие смысловые компоненты, как ср.: `прибыльность, доходы, расходы`: *devletin vergi* (государственный доход), *işletme geliri* (доход от операций), *ödenmiş sermayenin hisse senedi ile temsil edilmeyen kısmı* (учредительский доход); `ликвидность банка`, который характеризуется как `показатель состояния банка`: *likidite* (ликвидность), *desponibilite oranı* (банковский коэффициент ликвидности), *likidite emsalı* (коэффициент ликвидности), *likit* (ликвидный).

Семантическая составляющая `услуги и операции банка` характеризуется общим семантическим признаком `функции субъектов и объектов`, где данный признак может уточняться как `совершаемое действие банковского сотрудника по отношению к клиенту`: *hesap açmak* (открытие счета), *kredi verme* (выдача кредита), *para yardımı sağlamak* (субсидировать), *konvertibilite* (конвертирование валюты), *leasing* (выдача лизинга), *Repo* (репо).

Так, составляющая `услуги и операции банка` включает в себя `типы банковских операций`: *spot kredi* (закупка товара в кредит), *ticarî kredi* (коммерческий кредит), *tüketici kredisi* (потребительский кредит), *vadeli*

*mevduat* (срочный вклад): *vadesiz mevduat* (бессрочный вклад) и интерпретируется как `активные операции` и `пассивные операции`: *aktif* (активы); *açık veren ticaret dengesi* (пассивный баланс).

Семантический компонент `современные банковские продукты`, входящий в состав данного суперконцепта, уточняется следующими терминами: *plastic kart* (пластиковая карточка), *bankamatik* (банкомат), *opsiyon* (опцион), *VISA* (кредитная карточка «Виза») (*Visa International Service Association*).

Концепт `банковская отчетность` представлен следующими терминами: *hesap raporu* (отчет); *aktif, pasif ve öz sermayeyi gösteren bilanço* (баланс и отчет о состоянии дел), *nakit beyanı* (кассовая отчетность), *kazanç zarar cetveli* (финансовый отчет), *banka raporu* (банковский отчет).

Данную фрейм-структуру можно представить следующим образом см. Рис. 4:

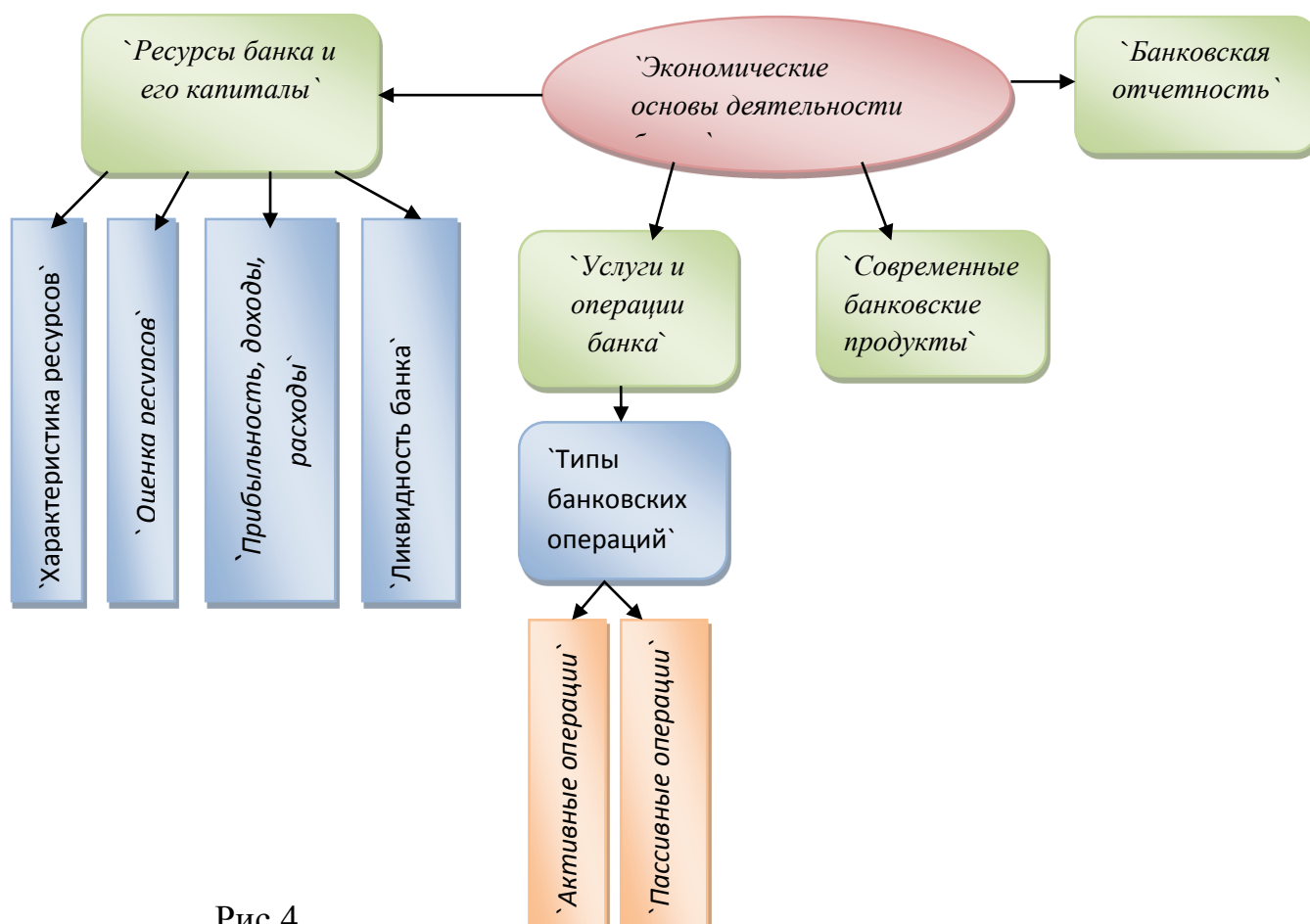


Рис.4.

Таким образом, рассмотренная фреймовая структура «банковская система» представляет собой сложную понятийную систему, обусловленную суперконцептами терминосистемы и их семантическими составляющими.

Она включает включает систему смысловых компонентов и связи между ними. Эта фрейм-структура вполне подтверждает существующую точку зрения, согласно которой фреймы содержат терминалы, обеспечивающие возможность их взаимодействия с другими фреймами, благодаря чему и формируется сложный фрейм какого-либо специального вида деятельности.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Закон Республики Узбекистан «О банковской тайне» от 30.08.2003 г. №530-П.
2. Закон Республики Узбекистан «О банках и банковской деятельности» от 25.04.1996 г. №216-1.
3. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2004. – №1. – С. 18–35.
4. Дейк Ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / пер.с англ.сост. В.В.Петрова, под редакцией В.И. Герасимова. – М.: Прогресс, 1998. – 310 с.
5. Иванова С.В. Сценарный фрейм как когнитивная основа текстов прецедентного жанра «лимерик» / С.В. Иванова, О.Е. Артемова// Вопросы когнитивной лингвистики. –Тамбов, 2005. –№3(006).– С. 46–52.
6. Минский М. Фреймы для представления знаний/ М. Минский. – М.: Энергия, 1979. – 151с.
7. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания/ Ч.Филлмор//Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс,1988. – С. 52–92.
8. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь//Языкознание. 2-ое издание, М.,1998. – 683с.
9. Зедгинидзе Х.Х. Турецко-русский, русско-турецкий коммерческий словарь. – М.: Издательство «Менеджер», 2003. – 224 с.